

УДК: 81.243(575.2) (04)
DOI: 10.35254/bhu/16948130_2021_55_114

Эркинбек кызы Н.,
Бишкекский государственный
университет
им. К. Карасаева
преподаватель

КЫРГЫЗ ЖАНА ОРУС ТИЛДЕРИНДЕГИ «УЗАК», «ИЛГЕРИ» ДЕГЕН МААНИНИ БИЛДИРГЕН ФРАЗЕОЛОГИЗМДЕР

Кыскача мазмуну

Акыркы мезгилде илимде лингвокультуралык көйгөйлөргө арналган көптөгөн эмгектер пайда болду. Бул макалада биз фразеологиялык бирдиктердин лингвистикалык жана маданий өзгөчөлүктөрүн кыргыз жана орус тилдеринде «узак», «илгери» маанисинде карап көрөбүз, анткени орус жана кыргыз тилдериндеги убакыт түшүнүгү негизинен фразеологиялык бирдиктер менен берилген. Фразеологиялык бирдиктерди изилдөө менен көптөгөн лингвисттер да алектенишкен, анткени фразеологиялык бирдиктер эне тил дүйнөсүнө, кырдаалга өзгөчө көз карашты таңуулайт. Фразеологиялык бирдиктерди салыштырмалуу талдоонун жана салыштыруунун жардамы менен каралган тилдердин лингвистикалык жана маданий окшоштуктарын жана айырмачылыктарын аныктоого аракет кылабыз. Орус тилинде дагы, кыргыз тилинде дагы бир нерсени көбүртүп-жабыртып жиберүү тенденциясы байкалат, айрыкча «илгерки» түшүнүгү жөнүндө сөз болгондо. Албетте, каймана компоненттеринде айырмачылыктар да байкалат.

Түйүндүү сөздөр: фразеологиялык бирдиктер, айкалыштар, убакыт, кылым, илгерки, узак, мезгил, тил, мезгил, жашоо.

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ СО ЗНАЧЕНИЯМИ «ДОЛГО», «ДАВНО» В КЫРГЫЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация

В последнее время в науке появилось большое количество работ, посвященных лингвокультурной проблематике. В данной статье мы рассматриваем лингвокультурную специфику фразеологизмов со значением «долго», «давно» в кыргызском и русском языках, так как временная лексика в русском и кыргызском языках представлена в основном фразеологизмами. Изучением и исследованием фразеологизмов тоже занимались многие ученые лингвисты, так как фразеологизмы навязывают носителям языка особое видение мира, ситуаций. С помощью сравнительного анализа выявляются языковые и культурологические сходства и различия сопоставляемых языков. Как в русском, так и в кыргызском языках есть тенденция преувеличивать что-либо, особенно, если это касается понятия «давно». Естественно, что будут наблюдаться различия в образных составляющих.

Ключевые слова: фразеологизмы, сочетания, время, век, давно, долго, период, язык, период, жизнь.

PHRASEOLOGISMS WITH THE VALUE «LONG» IN THE KYRGYZ AND RUSSIAN LANGUAGES

Abstract

Recently, a large number of works devoted to linguocultural problems have appeared in science. In this article, we consider the linguistic and cultural specifics of phraseological units with the meaning “long”, “long ago” in the Kyrgyz and Russian languages, since the temporary vocabulary in the Russian and Kyrgyz languages is mainly represented by phraseological units. With the help of a comparative analysis and comparison of phraseological units, we will try to identify linguistic and cultural similarities and differences of the compared languages. Both in Russian and in Kyrgyz there is a tendency to exaggerate something, especially if this concept is «a long time ago.»

Key words: phraseological units, combinations, time, century, long ago, long, period, language, period, life.

История фразеологии как лингвистической дисциплины в России восходит к трудам М. В. Ломоносова. М. В. Ломоносовым были собраны пословицы, впоследствии они вошли в «Российскую грамматику» (1755 г.). В качестве иллюстративного материала. Фразеология как самостоятельная лингвистическая дисциплина возникла в 40-х гг. XX в. в советском языкознании. Влияние на развитие фразеологии оказали также идеи французского лингвиста Ш. Бали.

Б. А. Ларин был первым ученым после Е. Д. Поливанова, снова поднявшим вопрос о фразеологии как лингвистической дисциплине. В русском языке обычно фразеологизмы употребляются в переносном смысле. Меткость и выразительность фразеологизму придает образ, который чаще всего служит основанием его значения [4, с. 41]. В. И. Даль говорил, что «поговорка, устойчивое выражение заменяет прямую речь околной» [2, с. 296]. К выразительным и метким фразеологизмам относятся, такие которые выражают неограниченную длительность в прошлом до настоящего времени.

В кыргызском языкознании впервые предпринята попытка исследовать фразеологизмов видным ученым Ж. Ш. Шукуровым. Первым научным исследованием автора и кыргызского народа является статья на тему «Кыргыз тилиндеги фразеологиялык айкалыштар жөнүндө» (О фразеологических сочетаниях в кыргызском языке), которая была опубликована 1956 году в сборнике института языков и литературы Кыргыз ССР, где подчеркивал необходимость для всех вопросов кыргызской фразеологии важность предстоящей работы.

После этой статьи Ж. Ш. Шукурова интерес к изучению фразеологизмам вырос и появились очень много трудов.

В 1990 году под редакцией Ж. Осмоновой издается фразеологический словарь кыргызского языка (Кыргыз тилинин сөздүгү). Практически эта работа положила начало теоретической разработке кыргызской фразеологии, где впервые очерчен круг относящихся к этой области вопросов. По мнению Эгембердиева, этот труд «создает большой резонанс в обществе и доказывает, что кыргызский язык богат фразеологизмами» [13, с. 27].

В 2001 году Ж. Осмоновой, К. Коңкобаевым, Ш. Жапаровым был заново отредактирован и выпущен фразеологический словарь кыргызского языка, который включает 7980 слов.

В этот период в кыргызском языкознании необходимо отметить труды Р. Эгембердиева такие, как «Фразеологизмдердин маани маңызы жана алардын сөздүктөрдө камтылуусу» (2016), кандидатская диссертация «Манас эпосундагы фразеологизмдер» (1979). Эгембердиев в своей кандидатской диссертации опираясь на богатый материал всемирно известного эпоса «Манас», исследовал лексико-семантические особенности кыргызских фразеологизмов, грамматическую структуру устойчивых сочетаний».

Фразеологизмы со значением времени в русском и кыргызском языках в сопоставительном плане не исследованы.

В данной статье с помощью сопоставительного анализа фразеологизмов времени выявляются соотношения

универсальных и культурно-специфических характеристик «времени». Восприятие и отражение времени по-разному осуществляется в разных культурах и, соответственно, по-разному отображается в системе языка и во фразеологии в частности. Фразеологизмов со значением «время» представляет фразеологический образ, в основе которого лежат национальные традиции и обычаи, исторические факты, сказочные и мифологические сюжеты.

Фразеология, как неотъемлемая часть и своеобразная сокровищница любого языка мира, может особенно сильно способствовать приобщению к национальной культуре и истории любого народа. Поэтому фразеологизмы со значением времени — высокоинформативные единицы языка, как русского, так и кыргызского языков. И представляет особый интерес в сопоставительном плане [14, с. 201].

Фразеологизмы выражающие неограниченную длительность в прошлом до настоящего времени в основном передаются устойчивыми сочетаниями со значениями долго, давно.

Фразеологизмы со значением «долго, давно» как в русском, так и кыргызском языках интерпретируются одинаково. Например, Испокон века — издавна, с незапамятных времен. Ср. от века (Спокон веку дождем разливаются Над родной стороной небеса, Гнутя, стонут, под бурей ломаются Спокон веку родные леса. Некрасов, газетная. Когда мы входили в переднюю, вас уже охватывала та атмосфера довольства, которая стояла в этом доме испокон веку. Мамин-Сибиряк, Приваловские миллионы).

— От века — издавна, с незапамятных времен (Нет, не черкешенка она; Но в доли Грузии от века Такая дева не сошла С высот угрюмого Казбека. Пушкин, ответ Ф. Т.) (От века веков море идет своим ходом, о века встанут и падают волны, от века поет море свою собственную песню. Короленко, Без языка).

— В оны дни устар. — некогда, когда-то, очень давно (Ты и не догадывался, что этот побег мы с Чугуновым... порешили еще в дни оны. Гладков, Старая секретная).

— В незапамятные времена, с незапамятных времен — с давних времен, издавна.

— Во время оно — некогда, когда-то, очень давно (Во время оно жил да был в Москве боярин Михаил, Прозваньем Орша. Лермонтов, Боярин Орша).

— Во время оны. устар. (Поселенцы толкуют, что эта местность во времена оны была дном морским и будто гилыки теперь находят на ней вещи с кораблей. Чехов, Остров Сахалин).

— До бесконечности — очень долго (Мы знаем заранее, что обо всем можно спорить до бесконечности. Лермонтов, Герой нашего времени).

— Без конца — очень долго, очень много, бесконечно (Зато крику, шуму, веселья было без конца. Гончаров, Фрагет «Паллада»).

— На веки вечные-навсегда. — на веки-на долгие времена (Коли не жаль, так отдавайте за Африкан Саввича, закалите на веки вечные. Островский, Бедность не порок). (Люди веки вечные ездят, а все никакого толку. Чехов, в ссылке).

— На веки веков — навсегда, навечно (Он прежде служил в военной службе, потом вышел в отставку и поселился на веки веков. Достоевский, Братья Карамазовы).

целый век — очень долгое время, вечность, не видеть кого-либо — Эти полтора года длятся для меня нескончаемым веком (Гоголь Н., письмо Г. И. Высоцкому). — Ушул бир жарым жыл мен үчүн түгөнбөгөн кылым болду.

В кыргызском языке понятия давно, долго передаются с помощью таких же оригинальных фразеологизмов, как илгертеден бери — с давних времен; алмустактан бери — (ал от «ала» великий, мус от «муз») лед, так от «тоо» высокий) со времен ледникового периода.

— Атам замандан бери — давно, с давних времен, досл. со времен отцов, во времена отцов. (Кара ниеттик менен ак ниеттик атам замандан бери кармашып келе жатыптыр. Бердикеев.) (пер. отсюда и дальше перевод Н.Э. — Зло и добро уже с незапамятных времен воевали). Сен атам замандан бери адам менен жан-жаныбарлардын шоруна чыйкан болуп чыктың го. Жигитов. (пер. Вы были источником страданий для людей и животных с незапамятных времен). Атам замандан бери кыргыз эли келдү баарлап, кел боюнда жашап келе жатат. «Жаштык жарчысы» (С давних времен отца киргизы жили на берегу озера)). [3, с. 54].

— Жер заманда — давным давно (Алар жер замандагы адамдар. Жер заманда болгон иш. Пер. Это люди древности. Работа, которая проводилась в древние времена) [3, с. 54].

— Жер замандан бери, жер каймактагандан бери — давным-давно, очень давно, т.е. земля, когда только зарождалась (Мындай расми жер каймактагандан бери жок эле дегеним да. Пер. Такой традиции не существовало испокон веков. Уметалиев.

— Жер каймактагандан бери кошокторду бөктөрүп жүргөнүп сүйлөйсүз да, жарыктык! Пер. Говорите, будто, испокон веков оплакивали. (Ала-Тоо). Биз ошол жер каймактагандан бери адамдын кулагы укпаган нерселерди иш жүзүнө ашыра турган адамдарданбыз. Пер. Мы те, кто может делать то, что человеческое ухо никогда раньше не слышало. Байтемиров) [3, с. 55].

В кыргызском языке фразеологизм кылымды баскан означает он многое видел и многое пережил в жизни (Кылымды баскан шер болсоң. Кыраан тууган эр болсоң. Кыйрындап тентип не келдиң — Если ты богатырь, переживший века, если ты храбрый брат, почему ты пришел скитаться. Манас). Кылымдар бою — веками (Кылымдар бою сакталып келе жаткан салт-санаабызды унутпайлы — Не будем забывать наши многовековые традиции) [3, с. 89].

Как в русском, так и в кыргызском языках есть тенденция преувеличивать что-либо, особенно, если это касается понятия «давно». Естественно, что будут наблюдаться различия в образных составляющих. Для того чтобы показать, что событие произошло давно, используются имена из Библии: — Мафусаилов век жить, прожить — О долголетию кого-либо, очень долго. От имени библейского патриарха Мафусаила, якобы прожившего 969 лет. (А ну как я мафусаиловы век проживу. Салтыков-Щедрин, Дневник провинциала в Петербурге) [10, с. 235].

— Адамовы (веки) времена — в русском языке используется библейский образ Адама для того, чтобы подчеркнуть давность событий, по Библии Адам (по-древнееврейски — человек) был, согласно ветхозаветному

преданию, первым человеком на земле, то есть прародителем человеческого рода. Он был создан Богом на шестой день после сотворения мира, «веки» в переводе с архаичного русского означают «времена».

— Испокон веков — издавна, с недавних времен (Так было испокон веков, испокон веков голубовцы проводили весну и лето на воде, добывая тысячи пудов разной рыбы. Пер. Ошентип, илгертен бери эле, илгертен бери Голубовдуктар жаз жана жай мезгилдерин суунун үстүндө өткөрүшүп, ар кандай балыктардын миндегенин кармашкан. (В. Закруткин, Плавающая станица) [6, с. 303].

— Испокон века — издавна, с незапамятных времен. Ср. от века (Спокон веку дождем разливаются Над родной стороной небеса, Гнутся, стонут, под бурей ломаются Спокон веку родные леса. Некрасов, газетная.); (Когда мы входили в переднюю, вас уже охватывала та атмосфера довольства, которая стояла в этом доме испокон веку. Мамин-Сибиряк, приваловские миллионы); (У теперешних молодых людей создается впечатление, что спокон века существует телефоны, электрическое освещение, электрические трамваи, подводные лодки и т.п. А. Н. Крылов, Мои воспоминания) [6, с. 303].

— От века веков — издавна, с незапамятных лет времен (От века изобильна была героями и гениями Россия. Пер. Россия кылымдар бою баатырлар жана генийлер менен арбын болуп келген. (Л. Леонов Слава России), От века — издавна, с незапамятных времен (Нет, не черкешенка она; Но в доли Грузии от века Такая дева не сошла С высот угрюмого Казбека. Пушкин, ответ Ф. Т.); (От века веков море идет своим ходом, о века встают и падают волны, от века поет море свою собственную песню. Короленко, Без языка).

— До потопа — Легенда о всемирном потопе — один из самых известных библейских сюжетов. Фразеологизм «до потопа» по значению является синонимом «в незапамятные времена».

— До рождения Христова; Аредовы веки жить устар. — очень долго, о долголетию кого-либо. От имени библейского патриарха Йареда, якобы прожившего 962 года (Ведь, постылый-то муж — беда, матушка! А он же проклятый, чего доброго, проживет аредовы веки! Загоскин, Брынский лес). (Жил был пескарь. И отец, и мать у него были умные: помаленьку да полегоньку аредовы веки в реке прожили, и ни в уху, ни к щуке в хайло не попали. Салтыков-Щедрин, премудрый пескарь). Образы из Библии используются потому, что прожили очень долгую жизнь.

Также во многих фразеологизмах со значением давно, долго используются имена из сказок: При царе Горохе (при царе Косаре), (времена царя Гороха) — в незапамятные времена, очень давно (Точно двести лет назад родился! — бормотал Петр Иванович: — Жить бы тебе при царе Горохе. Гончаров, обыкновенная история) [6, с. 389].

Фразеологизмы Мафусаиловы года (лета); до скончания века; жить в веках; до седых волос; день и ночь; бир кылым күтүү; атам замандан бери — все они имеют положительную коннотацию. В целом отличий в обоих языках не наблюдается. Значение русских фразеологизмов Аредовы веки, Мафусаилов век и кыргызских — бир кылым күтүү; атам замандан бери, описывается как дав-

но. Фразеологизмы до седых волос — чачы агарганча отображают понятие долго, так как процесс появления седины на волосах протекает довольно долго. Русский фразеологизм ничто не вечно под луной составляет оппозицию вышеуказанным, и отражают понятие недолго. Образы луны и солнца постоянны, тогда как некоторые явления и предметы имеют свой конец, то есть период их существования недолог.

Таким образом, фразеологизмы со значением «долго, давно» как в русском, так и кыргызском языках интерпретируются одинаково.

Как показали примеры время кыргызским и русским народами понималось как некий абсолютизм, оно синтезировало себе прошлое, настоящее и будущее в историческом развитии. Но и эти понятия воспринимались народами по-разному в зависимости от уклада жизни. Понятие «давно, долго» у кыргызского народа не воспринималось столь линейно, как у русского народа. Так, как русский народ вел оседлый образ жизни, для них время служило критерием отсчета жизни по вертикали. А у кочевников это была скорее всего горизонталь, вмещающая в себе единство временных модусов и в то же время их индивидуальную определенность.

Литература

1. Балли Ш. *Общая лингвистика и вопрос французского языка* / Ш. Балли. — М.: Изд. иностр. лит., 1955. — 416 с.
2. Даль В. И. *Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т.* — М.: Рус. яз., 2000.
3. *Кыргыз тилинин фразеологиялык сөздүгү / башкы ред. Ж. Осмонова, К. Конкобаев, Ш. Жапаров.* — Б.: КТМУ, 2001. — 519 б.
4. Ларин Б. А. *Очерки по фразеологии. // Очерки по лексикологии, фразеологии и статистике.* — Ленинград, 1956. — 200-б.
5. Ломоносов М. В. *Российская грамматика.* — СПб.: Имп., Акад. наук, 1755. — 210 с.
6. Молотков А. И. *Фразеологический словарь русского языка* / А. И. Молотков. — М.: Русский язык, 1986. — 543 с.
7. Ожегов С. И. *Словарь русского языка.* — М.: Русский язык, 1978. — 846 с.
8. *Русский Викисловарь [Электронный ресурс].* — Режим доступа: URL: <https://ru.wiktionary.org/>
9. Сыдыков А. Н. *Из истории развития этнолингвистической науки в Кыргызстане // Вестник БГУ им. К. Карасаева.* — 2019. — № 50. — С. 71–75.
10. Федоров А. И. *Фразеологический словарь русского литературного языка.* — М.: Топикал, 1995. — Т. 1. — 608 с.
11. Шукуров Ж. *Кыргыз тилиндеги фразеологиялык айкалыштар жөнүндө* / Ж. Шукуров // *Труды института языка и литературы АН Киргизской ССР.* — Фрунзе, 1956. — 135-б.
12. Эгембердиев Р. *Фразеологизмдердин маани маңызы жана алардын сөздүктөрдө камтылуусу.* — Б. Турар, 2016. — 328 б.
13. Эгембердиев Р. *Фразеологизмы в эпосе «Манас»:* — Фил. ил. канд. дисс.: Фрунзе, 1979. — 170 б.

14. Эркинбек к. Н. *Фразеологические единицы с компонентом «неделя» // Вестник БГУ им. К. Карасаева.* — 2013. — №3 (26). — 21-Б.